



★ ★ ★ ★ ★ 绿空间系列
★ ★ ★ ★ ★ GREEN SPACE SERIES

Nature

► 英汉对照



自然篇

◆ 青闰 张玲 编译

◆ 上海科技教育出版社

★ ★ ★ ★ ★
G 绿空间系列
GREENSPACE SERIES
★ ★ ★ ★ ★

Nature

► 英汉对照

自然篇

◆ 青闰 张玲 编译

◆ 上海科技教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

绿空间系列·自然篇/青闰 张玲编译. —上海:上海科技教育出版社, 2002.5

ISBN 7-5428-2816-9

I. 绿... II. ①青... ②张... III. 英语—对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 008295 号

绿空间系列

自然篇

编 译/青 闰 张 玲

策划编辑/焦 健

责任编辑/王细荣

装帧设计/赵小卫

出版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

发行/上海科技教育出版社

经销/各地新华书店

印刷/上海长阳印刷厂

开本/787×960 1/32

印张/8.5

插页/2

字数/123 000

版次/2002 年 5 月第 1 版

印次/2002 年 5 月第 1 次印刷

印数/1—5 000

书号/ISBN7-5428-2816-9/H·20

定价/14.80 元

序 言

“绿空间系列”由《历险篇》、《动物篇》、《自然篇》和《花鸟虫鱼篇》四本书组成,以英汉对照的方式编排,难易适度,图文并茂。

“绿空间系列”以热爱自然为宗旨,真情演绎了人与飞禽走兽、花草虫鱼、山川湖泊之间一幕幕感人的故事。

当你走进“绿空间”,它展现给你的有清新质朴、优美隽永的《女孩与小鹿》、《月随人走》、《春天的乐章》、《花鸟二月天》、《天鹅情缘》、《神奇的满月》;有惊心动魄、激情浩荡的《独挽狂澜》、《高空迫降》、《气球失控》;有险象环生、恣意奔放的《激战灰熊》、《坠入矿井》、《穿越终点线》;还有自然和谐、人兽相亲的《小飞马》、《邂逅北极狼》、《与海豚对话的男孩》。可以说,它的细腻随处可触摸到;它的豪迈也随处可感受到。漫





步其间,你将会有一种真正回归自然的感受。同时,你也会在这种自然的氛围中真正感悟到英汉两种语言各自的独特魅力。

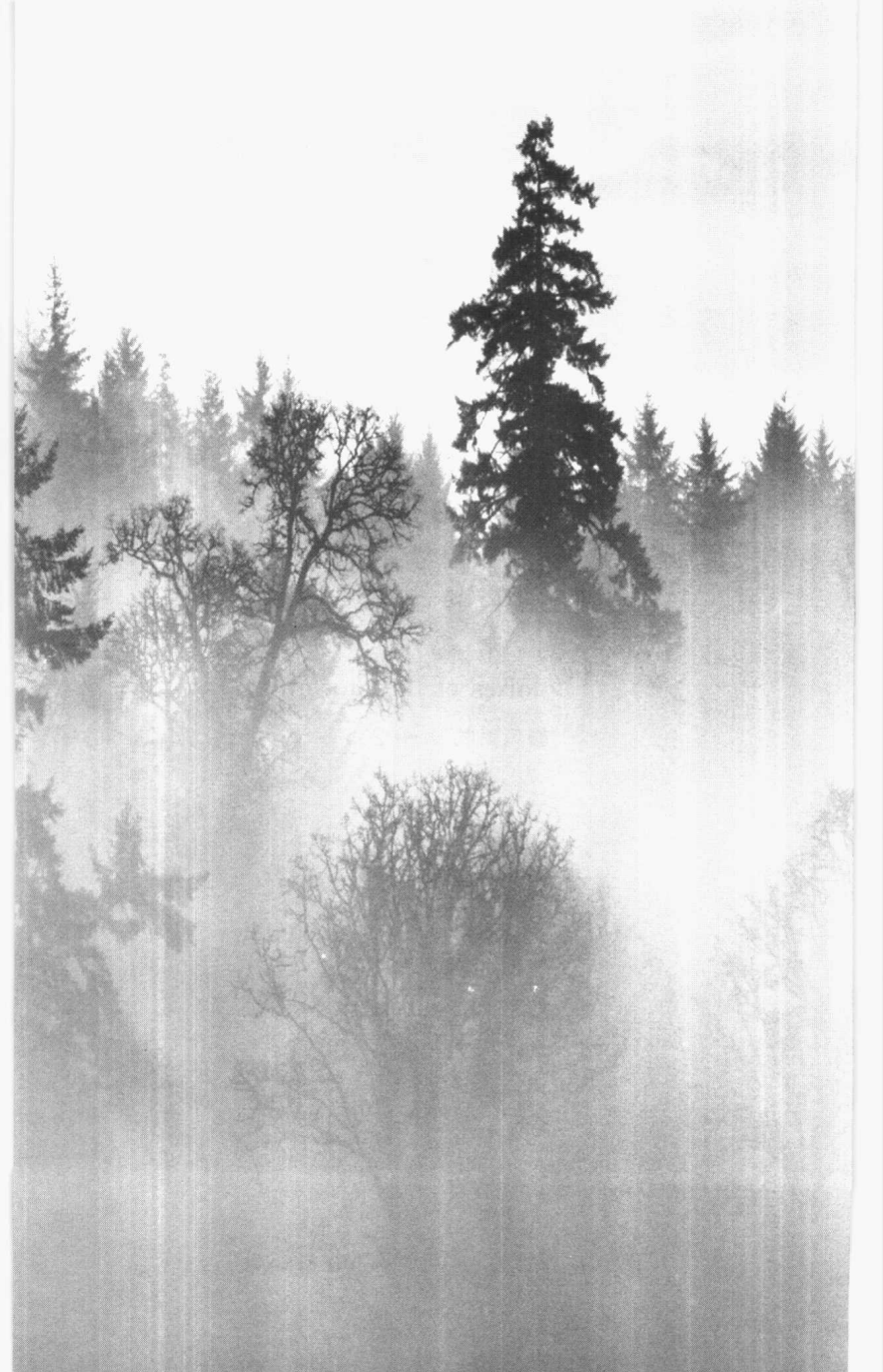
在选材上,我们尽可能全面、准确、多方位、多角度地体现自然的风姿与色彩;在翻译上,我们反复斟酌、推敲,力求准确无误,再现原作神韵,使读者能够英汉兼顾、融会贯通。

《自然篇》共收文章十八篇。在编译过程中,我们得到了李丽君、何晓瑶两位同志的帮助。其中的《彩虹》和《女孩与小鹿》两篇由李丽君同志翻译,《月随人走》由何晓瑶同志翻译,谨在此一并致谢。

当然,由于译者水平有限和各方面条件的制约,必定存在一些不足和疏漏之处,诚请读者朋友批评指正。

编译者

2002年2月







目录

Contents



绿 空 间 系 列

SPACE SERIES

【自然篇 / Nature】

F^①lying Blaze

小飞马 → 1

M^②agic of a Full Moon

神奇的满月 → 13

A^③ Schoolgirl Lost in the Jungle

坠落密林的女学生 → 25

S^④aving Bats

拯救蝙蝠 → 41

A^⑤drift in the Arabian Sea

漂流在阿拉伯海 → 59

M^⑥y Battle with the Burros

人驴大战 → 83

M⁷other Goose

雁妈妈 → 97

A⁸ Rainbow

彩虹 → 107

R⁹ock of Ages

顽石 → 119

T¹⁰he Girl with a Deer

女孩与小鹿 → 129

I¹¹n the Jaws of a Shark

落入鲨口 → 141

M¹²iss Wild Elephant

野象小姐 → 159

A¹³gainst the Raging River

狂涛救险 → 169

G¹⁴ift from the Sea

大海的馈赠 → 191

⑮
S
trange Encounter with a Wolf

人狼奇遇 → 213

⑯
T
he Boy Who Talked with Dolphins

与海豚对话的男孩 → 229

⑰
W
hen the Moon Follows Me

月随人走 → 245

⑱
G
lories of the Storm

暴风雨礼赞 → 255



1

Flying Blaze
小 飞 马





Billy was a boy who loved horses more than anything else in the world. He loved his own pony^①, *Blaze*^②, best of all. After his father and mother gave him *Blaze*, Billy spent most of his time with the pony. *Blaze* would come whenever Billy called. He seemed to like the rides through the woods or along the roads as much as Billy did.

Billy felt sure that *Blaze* understood him when he talked. And the pony really did seem to know what Billy said.

Billy's dog, Rex, usually went with them on their rides. But one day Rex was sick, so Billy's mother kept him at home.

It was a beautiful day, and Billy decided to ride along a little road that passed through some woods. Both Billy and *Blaze* liked to ride through the woods because there were so many things to see. They always met rabbits and squirrels and saw many birds. Flowers grew along the way, and the big trees were green and cool after the hot, dusty roads. The summer had been very warm, and there had been little rain.

They had gone quite a long way when *Blaze* suddenly stopped. Billy looked ahead and saw smoke coming out of a pile of dry brush at the side of the road. He knew that it was against the law to build fires in the woods during the dry season. It was not a safe thing to do because there was the danger of starting a forest fire.





比利是一个爱马胜过爱世界上其他一切的男孩。他最爱自己那匹脸上有白斑的小马——布莱兹。比利的父母亲将布莱兹送给他之后,他大部分时间都跟那匹小马在一起。无论比利什么时候呼喊布莱兹,它都会应声而至。它似乎像比利那样喜欢穿过森林或者沿着大路行走。

比利敢肯定,他说话时,布莱兹能够听懂。小马似乎对比利所说的话真的心领神会。

比利的狗莱克斯通常跟他们一路同行。但有一天,莱克斯病了。于是,比利的母亲就让狗留在了家里。

那天风和日丽,所以比利决定骑着布莱兹沿着一条穿林而过的小路前行。比利和布莱兹都喜欢那样做,因为沿途有好多值得看的东西。他们总会碰见野兔和



松鼠,还会看到许多小鸟。沿途鲜花盛开,大树在热浪逼人、布满灰尘的路上覆盖了绿荫,凉爽宜人。那个夏天十分炎热,而且干旱少雨。

他们走了好长一段路,布莱兹突然停住脚步。比利向前望去,只见从路边的一堆干灌木丛中冒出烟来。他知道旱季在森林里生火是违法的。这样做很不安全,因为有引发森林大火的风险。





Even as Billy looked, the flames burst out. He knew that these flames were the beginning of a forest fire unless they could be put out. If a breeze came up and carried the fire to the big pine trees nearby, the whole countryside might burn. Not only the grass and trees would be burned, fences and barns and horses and houses would also go up in flames.

Billy had once seen a place where there had been a forest fire. He remembered how bare and black it had looked, with burned *stumps*^③ where beautiful trees had been. He knew he must try to save the woods he loved so much. He must go quickly and get help.

The nearest place to go for help was a large farm. It was a long way to this farm by the road, and there was no time to lose. Billy knew they could save much time if they cut across country through the fields. But to reach the first field they would have to jump a high stone wall. It was higher than anything Blaze had ever jumped. But Blaze seemed to understand that they needed to hurry. He jumped the high wall perfectly.

Then they went on as fast as they could across the wide field. Billy did not need to *coax*^④ Blaze. The pony was going like the wind. If he could only keep up this speed, they would soon reach the farmhouse.

In the middle of the field was a river. There was no bridge and no time to look for a shallow place to cross. "*Come on*^⑤, Blaze," called Billy, and Blaze went even faster than before.

The nearer they came to the river, the wider it





就在比利看着的当儿，火焰呼地蹿出。他知道，这些火焰要不被扑灭，将会是森林大火的开始。假如刮来一阵微风将火吹到附近的那些大松树上，整个林区都可能会燃烧起来。不仅草和树会燃烧，而且篱笆、谷仓、马和房子也会腾起火焰。

比利曾见过一个地方发生过森林大火。他记得那儿整个都变得黑乎乎、光秃秃的，漂亮的树木只剩下了烧过的树桩。他知道他必须设法拯救自己打心眼里喜爱的这片森林。他必须立马行动去求救。

离得最近的求救地方是一家大农场。沿着大路去这个农场得走好长一段路，现在一分一秒都不能耽搁。比利知道，他们要是穿越几块田地，能省好多时间。但要到达第一块田地，他们必须跳过一堵高高的石墙。布莱兹还从来没跳过这样高的障碍，但它似乎明白他们需要抓紧时间，于是动作优美地跃过了那堵高墙。

随后，他们尽可能快地越过那片广阔的田野。比利不必去哄布莱兹。小马正在像一阵风似地飞奔着。只要它能够一直保持这个速度，他们很快就会赶到那家农舍。

一条河从田野中间横穿而过。河上没有桥，也来不及寻找一个水浅的地方涉水渡河。“快，布莱兹。”比利喊道。布莱兹比以前跑得更快了。

他们离河越近，河好像变得越宽。他们已经到了





seemed. It was too late to stop now. They were right at the water's edge. Blaze made a big leap. Billy could tell how hard he was trying. It seemed that they would surely get over the river safely.

As they landed, the bank gave way under Blaze's hind feet. For a moment Billy thought they would fall back into the brook. But Blaze *scrambled*^⑥ up the bank. Then they were off as fast as the pony could go.

Blaze was breathing hard now, but the farmhouse was near.

Suddenly, Billy pulled Blaze to a stop. There, right in front of them, was a high wall with *barbed wire*^⑦ at the top. He looked both ways but there was no gate in sight. Billy almost gave up, but the thought of the fire sweeping across the countryside was too much. They must go on.

"Just once more, Blaze," he whispered to the pony. Poor Blaze was very tired, but he *galloped*^⑧ bravely toward the fence. He was straining every muscle for the jump.

They were almost over when Billy felt Blaze's hind legs catch on the wire, and they began to fall. Down went Blaze to his knees, and Billy slipped out of the saddle and up to the pony's neck.

It seemed certain that Blaze would go down all the way, taking Billy with him. But, with a great effort, Blaze scrambled to his feet. And Billy, holding onto the pony's neck, stayed on. Then Blaze started at a gallop for the farmhouse just across the field.





河边，停下已经来不及了。布莱兹纵身一跃，比利能感觉到小马在用多大的劲儿。看上去他们一定会安然无恙地越过河去。

就在他们落地之际，布莱兹后蹄踏得河岸一下子坍塌。刹那间，比利想着他们会跌落河里，但布莱兹爬上了河岸。接着，他们便马不停蹄飞驰而去。

布莱兹此时气喘吁吁，但农舍就在不远处。

突然，比利将布莱兹勒住，因为他们的正前方是一堵高墙，墙头拦着有刺铁丝网。他左右看了看，但看不见大门。比利正要放弃，但一想到大火就要席卷整个林区，他就心急如焚。他们必须继续前进。

“请再跃一次，布莱兹。”他对小马低声说。可怜的布莱兹确实很累了，但它又勇敢地向那篱笆墙疾驰而去，绷紧每一块肌肉飞身起跳。

就在他们差不多要过去的当儿，比利感到布莱兹的后腿绊住了铁丝。他们开始跌落。当布莱兹跪倒时，比利滑离马鞍，扑到了布莱兹的脖子上。

好像布莱兹驮着比利要完全栽倒在地，但布莱兹竭尽全力，又爬着站了起来。比利紧紧地抱住布莱兹的脖颈，没有跌落下来。接着，布莱兹开始向田野对面的那个农舍飞驰而去。

